

REVISTA DO GEL



Grupo de Estudos Linguísticos
do Estado de São Paulo

Grupo de Estudos Linguísticos
do Estado de São Paulo

REVISTA DO GEL

ISSN 1984-591X

Revista do GEL	São Paulo	v. 15	n. 3	352 p.	Dezembro / 2018
----------------	-----------	-------	------	--------	-----------------

DIRETORIA DO GEL / 2017-2019 (FCL ASSIS/UNESP)

REVISTA DO GEL
revistadogel@gel.org.br
<http://www.gel.org.br/revistadogel>

Presidente: Luciani Ester Tenani
Vice-Presidente: Claudia Zavaglia
Secretária: Suzi Marques Spatti Cavalari
Tesoureiro: Edson Rosa Francisco de Souza

COMISSÃO EDITORIAL EXECUTIVA

Alessandra Del Ré, Fabiana Komesu, Flávia Bezerra de Menezes Hirata-Vale, Gisele Cássia de Sousa, Matheus Nogueira Schwartzmann, Olga Ferreira Coelho e Ruth Lopes

EDITOR RESPONSÁVEL

Matheus Nogueira Schwartzmann

EDITORAS DO V. 15, N. 3 (EDIÇÃO ESPECIAL)

Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e
Maisa de Alcântara Zakir

PROJETO GRÁFICO

Matheus Nogueira Schwartzmann

REVISÃO, NORMATIZAÇÃO, DIAGRAMAÇÃO E ARTE

Letraria 

CONSELHO EDITORIAL

Antônio Alcir Bernárdez Pécora (UNICAMP), Carlos Subirats Rüggeberg (Universidade de Barcelona), Danilo Marcondes Souza Filho (PUC – Rio de Janeiro), Evani de Carvalho Viotti (USP), Helena Nagamine Brandão (USP), Ieda Maria Alves (USP), Jacques Fontanille (Universidade de Limoges), José Borges Neto (UFRJ), Kanavilil Rajagopalan (UNICAMP), Lourenço Chacon (UNESP – Marília), Marco Antônio de Oliveira (PUC – Minas Gerais), Maria Célia de Moraes Leonel (UNESP – Araraquara), Maria Filomena Gonçalves (Universidade de Évora), Maria Irma Hadler Coudry (UNICAMP), Marta Luján (Universidade do Texas – Austin), Mirta Groppi A. de Varella (USP), Otto Zwartjes (Universidade de Amsterdã), Pierre Swiggers (Universidade Católica Louvain), Raquel Santana dos Santos (USP), Renata Maria Faccuri Coelho Markezan (UNESP – Araraquara), Roberto Gomes Camacho (UNESP – São José do Rio Preto), Wilmar da Rocha D'Angelis (UNICAMP).

Publicação quadrimestral
Solicita-se permuta/Exchange desired

Revista do GEL / Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo. Vol. 1 (2004).
São Paulo: Grupo de Estudos Linguísticos do Estado de São Paulo, 2004-

Quadrimestral

ISSN 1984-591X

SUMÁRIO / CONTENTS

PALAVRAS DO EDITOR	8
Matheus Nogueira Schwartzmann	
TELECOLABORAÇÃO TRANSCULTURAL E TRANSCONTINENTAL PARA APRENDIZAGEM DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS: PROPOSTAS E DESAFIOS	9
Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e Maisa de Alcântara Zakir	
TRANSCULTURAL AND TRANSCONTINENTAL TELECOLLABORATION FOR FOREIGN LANGUAGE LEARNING: PROPOSALS AND CHALLENGES	26
Leila Martins Gonçalves da Costa, Ana Cristina Biondo Salomão e Maisa de Alcântara Zakir	
EIXO 1: CONTEXTO DE TANDEM PRESENCIAL	
FACE-TO-FACE TANDEM AND ETANDEM: DIFFERENCES THAT INFLUENCE THE MAINTENANCE OF TANDEM LEARNING ACTIVITIES	42
<i>Tandem face a face e eTandem: diferenças que influenciam a manutenção de atividades de aprendizagem em tandem</i>	
Masako Wakisaka	

A DEAF AND A HEARING STUDENT LEARNING PORTUGUESE AND LIBRAS IN A TANDEM CONTEXT 58

Uma aluna surda e uma ouvinte aprendendo Português e Libras em um contexto de tandem

Francisco José Quaresma de Figueiredo e Quintino Martins de Oliveira

EIXO 2: EXPERIÊNCIAS DE PARCERIAS TELECOLABORATIVAS INSTITUCIONAIS

ESTABELECENDO OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM EM CONTEXTO DE TELETANDEM 73

Establishing learning objectives in teletandem context

Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos e Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho

EL TELETÁNDEM EN EL APRENDIZAJE ALEMÁN – ESPAÑOL: MEDIATECA ENALLT – UNAM Y UNIVERSIDAD DE WÜRZBURG 88

Teletandem in German-Spanish Language Learning: Mediateca ENALLT - UNAM and University of Würzburg

Edú Alberto Cruz Lecona e María Guadalupe Alfaro Martínez

EXPERIENCING TELETANDEM: A COLLABORATIVE PROJECT TO ENCOURAGE STUDENTS IN TANDEM INTERACTIONS 109

Experienciando teletandem: um projeto colaborativo para encorajar interações em tandem

Viviane Klen-Alves e Fernanda Franco Tiraboschi

DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVA ORAL EM PFL: TELETANDEM EM FOCO 131

Oral communicative competence development in PFL: focusing on teletandem

Rozana Aparecida Lopes Messias e Michael Jones Ferreira

TELETANDEM MEDIATION ON FACEBOOK	155
<i>Mediação de Teletandem por meio do Facebook</i>	
Daniela Nogueira de Moraes Garcia e Micheli Gomes de Souza	
NEW DIRECTIONS IN ETANDEM: AN EXPANDED VISION OF CAPABILITIES AND PRACTICES	176
<i>Novos caminhos em etandem: uma visão expandida de capacidades e práticas</i>	
Michael Abernathy Marsh-Soloway e Olivier Michel Delers	
EIXO 3: (AUTO)AVALIAÇÃO, APRENDIZAGEM DE PRÁTICAS DE LINGUAGEM E ESTRUTURA LINGUÍSTICA EM TELETANDEM	
A CORREÇÃO DE ERROS E AS RELAÇÕES ENTRE AVALIAÇÃO POR PARES E AUTOAVALIAÇÃO NO AMBIENTE TELETANDEM	194
<i>Error correction and the relationships between peer and self-assessment in teletandem</i>	
Suzi Marques Spatti Cavalari e Ana Carolina Freschi	
EPISÓDIOS RELACIONADOS À LÍNGUA EM INTERAÇÕES DE TELETANDEM: IMPLICAÇÕES PARA A FORMAÇÃO DE PROFESSORES DE PLE	214
<i>Language-related episodes in Teletandem sessions: implications on the education of teachers of Portuguese as a foreign language</i>	
Gabriela Rossatto Franco	
THE VARIATION OF OBLIGATORY PREPOSITION-ARTICLE CONTRACTIONS IN THE INTERLANGUAGE OF ADULT LEARNERS OF PORTUGUESE	241
<i>A variação de contrações obrigatórias entre preposição e artigos na interlíngua de aprendizes adultos de português como língua estrangeira</i>	
Edvan P. Brito	

EIXO 4: QUESTÕES (INTER)CULTURAIS, DE IDENTIDADE E (INTER)SUBJETIVIDADE

TEACHING SOCIAL ISSUES THROUGH CINEMA AND TELETANDEM 257

Ensinando questões sociais por meio do cinema e do Teletandem

Aurora Castillo-Scott

A CRITICAL EXPLORATION OF HERITAGE LANGUAGE LEARNERS' IDENTITIES WITHIN HELLOTALK 279

Uma exploração crítica das identidades dos alunos de língua de herança por meio do HelloTalk

Kaitlin Teske e Alexis Vollmer Rivera

DECONSTRUCTING LANGUAGE LEARNERS' FEELINGS OF INFERIORITY THROUGH TELETANDEM 302

Desconstruindo a sensação de inferioridade de aprendizes de línguas por meio do teletandem

Paula A. Zulaica-Gómez

UNDERSTANDING TELETANDEM LANGUAGE LEARNING FROM AN INTERSUBJECTIVE PERSPECTIVE 324

A aprendizagem de línguas em teletandem sob uma perspectiva de intersubjetividade

Gerson Rossi dos Santos e Douglas Altamiro Consolo

ÍNDICE DE ASSUNTOS 344

SUBJECT INDEX 347

ÍNDICE DE AUTORES 351